

Το κείμενο αυτό αποτελεί απλώς εργαλείο τεκμηρίωσης και δεν έχει καμία νομική ισχύ. Τα θεσμικά όργανα της Ένωσης δεν φέρουν καμία ευθύνη για το περιεχόμενό του. Τα αυθεντικά κείμενα των σχετικών πράξεων, συμπεριλαμβανομένων των προοιμίων τους, είναι εκείνα που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και είναι διαθέσιμα στο EUR-Lex. Αυτά τα επίσημα κείμενα είναι άμεσα προσβάσιμα μέσω των συνδέσμων που περιέχονται στο παρόν έγγραφο

► **B** Συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού αφετέρου

(EE L 276 της 28.10.2000, σ. 45)

Τροποποιείται από:

		Επίσημη Εφημερίδα		
		αριθ.	σελίδα	ημερομηνία
► M1	Πρόσθετο Πρωτόκολλο στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση	L 66	24	12.3.2005
► M2	Δεύτερο πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση	L 141	69	2.6.2007

▼B

Συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού αφετέρου

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εφεξής καλούμενα «κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας»,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής, «η Κοινότητα»,

αφενός, και

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ εφεξής, «το Μεξικό»,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την κοινή πολιτιστική κληρονομιά και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς τους,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ τον ευρύτερο στόχο της ανάπτυξης και ενίσχυσης του συνολικού πλαισίου των διεθνών σχέσεων, ειδικότερα, μεταξύ της Ευρώπης και της Λατινικής Αμερικής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την ουσιαστική συμβολή της Συμφωνίας πλαισίου για τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και του Μεξικού, που υπεγράφη στις 26 Απριλίου 1991 στο Λουξεμβούργο, στην ενίσχυση των εν λόγω δεσμών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το αμοιβαίο συμφέρον των συμβαλλόμενων μερών για την εγκαθίδρυση νέων συμβατικών δεσμών, με σκοπό την περαιτέρω ενίσχυση των διμερών σχέσεων, κυρίως μέσω της επέκτασης του πολιτικού διαλόγου, της σταδιακής και αμοιβαίας ελευθέρωσης των συναλλαγών, της ελευθέρωσης των τρεχουσών πληρωμών, των κινήσεων κεφαλαίων και των άδηλων συναλλαγών, της προώθησης των επενδύσεων και της ευρύτερης συνεργασίας,

▼ B

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλωσή τους στον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη για τα δικαιώματα του ανθρώπου, καθώς και την προσήλωσή τους στις αρχές του διεθνούς δικαίου που διέπουν τις σχέσεις φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των κρατών σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, τις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης, όπως ορίστηκαν στην υπουργική Διακήρυξη της Ομάδας του Ρίο και της Ευρωπαϊκής Ένωσης που εγκρίθηκε στο Σάο Πάολο το 1994,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι για να συσφιχτούν οι σχέσεις σε όλους τους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, πρέπει να θεσμοποιηθεί ο πολιτικός διάλογος, διμερώς και διεθνώς,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν στις αρχές και στις αξίες που περιέχονται στην τελική δήλωση της Παγκόσμιας Διάσκευσης Κορυφής για την Κοινωνική Ανάπτυξη, που διεξήχθη στην Κοπεγχάγη τον Μάρτιο του 1995,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν στην ορθή εφαρμογή της αρχής της βιώσιμης ανάπτυξης, όπως συμφωνήθηκε και θεσπίστηκε με το Πρόγραμμα Δράσης 21, στο πλαίσιο της Διακήρυξης του Ρίο για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη, το 1992,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές της οικονομίας της αγοράς και τη σημασία της προσήλωσής τους στις ελεύθερες διεθνείς συναλλαγές σύμφωνα με τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ) και στο πλαίσιο της συμμετοχής τους στον Οργανισμό Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ), τονίζοντας ιδιαίτερα τη σημασία της ανοιχτής περιφερειακής προσέγγισης,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την Κοινή Επίσημη Δήλωση της 2ας Μαΐου 1995 στο πλαίσιο της οποίας τα συμβαλλόμενα μέρη αποφάσισαν να προσδώσουν στις διμερείς τους σχέσεις μακροπρόθεσμη προοπτική σε όλους τους τομείς,

ΣΥΝΑΠΤΟΥΝ την παρούσα Συμφωνία.



ΤΙΤΛΟΣ I

ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Άρθρο 1

Βάση της συμφωνίας

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη για τα δικαιώματα του ανθρώπου, διαπνέει την εσωτερική και εξωτερική πολιτική των συμβαλλόμενων μερών και συνιστά θεμελιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Χαρακτήρας και πεδίο εφαρμογής

Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να συσφιχθούν οι σχέσεις μεταξύ των μερών με βάση την αμοιβαιότητα και το κοινό συμφέρον. Για το σκοπό αυτό, με τη συμφωνία θεσμοθετείται ο πολιτικός διάλογος, ενισχύονται οι εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μέσω της ελευθέρωσης του εμπορίου σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και ενισχύεται και διευρύνεται η συνεργασία.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Άρθρο 3

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσμοθετήσουν εντατικό πολιτικό διάλογο βασισμένο στις αρχές του άρθρου 1, καλύπτοντας όλα τα διμερή και διεθνή θέματα κοινού ενδιαφέροντος και οδηγώντας σε στενότερη διαβούλευση μεταξύ των μερών στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών στους οποίους αμφότερα ανήκουν.

2. Ο διάλογος διενεργείται σύμφωνα με την «Κοινή Δήλωση ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση και το Μεξικό» για τον Πολιτικό Διάλογο, η οποία αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας και περιέχεται στην Τελική Πράξη.

3. Ο υπουργικός διάλογος που προβλέπεται στην Κοινή δήλωση διεξάγεται κυρίως στο πλαίσιο του Μεικτού Συμβουλίου το οποίο συγκροτείται με το άρθρο 45.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΕΜΠΟΡΙΟ

Άρθρο 4

Στόχος

Στόχος του παρόντος Τίτλου είναι η θέσπιση πλαισίου για να ενθαρρυνθεί η ανάπτυξη του εμπορίου αγαθών και υπηρεσιών, περιλαμβανομένης και μίας διμερούς και προτιμησιακής, σταδιακής και αμοιβαίας ελευθέρωσης του εμπορίου αγαθών και υπηρεσιών, αφού ληφθεί υπόψη ο ευαίσθητος χαρακτήρας ορισμένων προϊόντων και τομέων υπηρεσιών και σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες του ΠΟΕ.

▼ B*Άρθρο 5***Εμπορευματικές συναλλαγές**

Για την επίτευξη του στόχου του άρθρου 4, το Μεικτό Συμβούλιο αποφασίζει τις ρυθμίσεις και το χρονοδιάγραμμα που θα διέπουν την διμερή, σταδιακή και αμοιβαία ελευθέρωση των δασμολογικών και μη δασμολογικών φραγμών στις εμπορευματικές συναλλαγές, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες του ΠΟΕ, ειδικότερα το άρθρο XXIV της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT,) και αφού συνεκτιμηθεί η ευαισθησία ορισμένων προϊόντων. Η ως άνω απόφαση θα καλύπτει κυρίως τα ακόλουθα θέματα:

- α) κάλυψη και μεταβατικές περίοδοι,
- β) εισαγωγικοί και εξαγωγικοί δασμοί και μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος,
- γ) ποσοτικοί περιορισμοί στις εισαγωγές και εξαγωγές και μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος·
- δ) εθνική μεταχείριση, περιλαμβανομένης και της απαγόρευσης διακρίσεων ως προς την φορολόγηση εμπορευμάτων,
- ε) μέτρα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά μέτρα,
- στ) μέτρα διασφάλισης και επιτήρησης,
- ζ) κανόνες καταγωγής και τη διοικητική συνεργασία,
- η) τελωνειακή συνεργασία,
- θ) δασμολογητέα αξία,
- ι) τεχνικοί κανόνες και προδιαγραφές, την υγειονομική και φυτοϋγειονομική νομοθεσία, αμοιβαία αναγνώριση της αξιολόγησης της πιστότητας, πιστοποιήσεις, συστήματα σημάτων κ.λπ.,
- ια) εξαιρέσεις γενικού χαρακτήρα για λόγους δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξης ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας της βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας κ.λπ.,
- ιβ) περιορισμοί στην περίπτωση δυσχερειών στο ισοζύγιο πληρωμών.

*Άρθρο 6***Εμπόριο υπηρεσιών**

Για την επίτευξη του στόχου του άρθρου 4, το Μεικτό Συμβούλιο αποφασίζει τις κατάλληλες ρυθμίσεις που διέπουν μία σταδιακή και αμοιβαία ελευθέρωση του εμπορίου υπηρεσιών, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες του ΠΟΕ, ειδικότερα το άρθρο V της Γενικής Συμφωνίας για το Εμπόριο των Υπηρεσιών (GATS), και αφού συνεκτιμήσει δεόντως τις υποχρεώσεις που έχει ήδη αναλάβει κάθε συμβαλλόμενο μέρος στο πλαίσιο της εν λόγω συμφωνίας.

▼ B*Άρθρο 7*

Οι αποφάσεις του Μεικτού Συμβουλίου που αναφέρονται στα άρθρα 5 και 6 της συμφωνίας και αφορούν αντιστοίχως το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών, πρέπει να καλύπτουν επαρκώς όλα αυτά τα θέματα εντός ενός συνολικού πλαισίου και θα τεθούν σε ισχύ αμέσως μετά την έγκρισή τους.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΩΜΕΣ*Άρθρο 8***Κινήσεις κεφαλαίων και πληρωμές**

Στόχος του παρόντος Τίτλου είναι να καθοριστεί ένα πλαίσιο για να ενθαρρυνθεί η σταδιακή και αμοιβαία ελευθέρωση των κινήσεων κεφαλαίων και των πληρωμών μεταξύ του Μεξικού και της Κοινότητας, με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και άλλων υποχρεώσεων που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες που εφαρμόζονται μεταξύ των μερών.

Άρθρο 9

Για να επιτευχθεί ο στόχος του άρθρου 8, το Μεικτό Συμβούλιο εγκρίνει τα μέτρα και το χρονοδιάγραμμα για μια σταδιακή και αμοιβαία κατάργηση των περιορισμών των κινήσεων κεφαλαίων και των πληρωμών μεταξύ των μερών, με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και άλλων υποχρεώσεων που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες που εφαρμόζονται μεταξύ των μερών.

Η απόφαση αυτή αφορά, ειδικότερα τα ακόλουθα:

- α) ορισμό, περιεχόμενο, επέκταση και σημασία των εννοιών που περιέχονται άμεσα ή έμμεσα στον παρόντα Τίτλο,
- β) κινήσεις κεφαλαίων και πληρωμές, περιλαμβανομένης και της εθνικής μεταχείρισης, που θα καλύπτονται από την ελευθέρωση,
- γ) πεδίο εφαρμογής της ελευθέρωσης και μεταβατικές περίοδοι,
- δ) προσθήκη ρήτρας που επιτρέπει στα μέρη να διατηρούν περιορισμούς στον τομέα αυτό για λόγους κρατικής πολιτικής, δημόσιας ασφάλειας, δημόσιας υγείας και άμυνας,
- ε) προσθήκη ρητρών που επιτρέπουν στα μέρη να εισάγουν περιορισμούς στον τομέα αυτό σε περίπτωση που ανακλύουν προβλήματα κατά την εφαρμογή της συναλλαγματικής ή της νομισματικής πολιτικής ενός εκ των μερών, δυσχέρειες στο ισοζύγιο πληρωμών ή, σύμφωνα με τη διεθνή νομοθεσία, επιβληθούν οικονομικές κυρώσεις σε τρίτες χώρες,

▼ B

ΤΙΤΛΟΣ V

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ, ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΚΑΙ ΆΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ*Άρθρο 10***Δημόσιες συμβάσεις**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν το σταδιακό και αμοιβαίο άνοιγμα συγκεκριμένων αγορών στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων.
2. Για την επίτευξη αυτού, το Μεικτό Συμβούλιο αποφασίζει τις αναγκαίες ρυθμίσεις και το χρονοδιάγραμμα. Η απόφαση αυτή αφορά, ειδικότερα, τα ακόλουθα θέματα:
 - α) εύρος της ελευθέρωσης,
 - β) μη διακριτική πρόσβαση στις συμφωνηθείσες αγορές,
 - γ) κατώτατες αξίες,
 - δ) αμερόληπτες και διαφανείς διαδικασίες,
 - ε) σαφείς διαδικασίες προσφυγής,
 - στ) χρήση της τεχνολογίας πληροφοριών.

*Άρθρο 11***Ανταγωνισμός**

1. Τα μέρη θα συμφωνήσουν μέτρα που απαιτούνται για την πρόληψη στρεβλώσεων ή περιορισμών του ανταγωνισμού που θα μπορούσαν να επηρεάσουν σημαντικά το εμπόριο μεταξύ του Μεξικού και της Κοινότητας. Για να επιτευχθεί ο στόχος αυτός, το Μεικτό Συμβούλιο καθορίζει μηχανισμούς συνεργασίας και συντονισμού των διοικήσεων που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού. Η συνεργασία συνίσταται σε αμοιβαία νομική συνδρομή, κοινοποίηση, διαβούλευση και ανταλλαγή πληροφοριών προκειμένου να εξασφαλιστεί διαφάνεια όσον αφορά την τήρηση των κανόνων και της πολιτικής ανταγωνισμού.
2. Για την επίτευξη αυτού, το Μεικτό Συμβούλιο αποφασίζει ειδικότερα επί των ακόλουθων θεμάτων:
 - α) συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις από ενώσεις επιχειρήσεων και συντονισμένες πρακτικές μεταξύ επιχειρήσεων,
 - β) κατάχρηση, εκ μέρους μίας ή περισσότερων επιχειρήσεων, της δεσπόζουσας θέσης,
 - γ) συγχωνεύσεις επιχειρήσεων,
 - δ) κρατικά μονοπώλια εμπορικού χαρακτήρα,
 - ε) κρατικές επιχειρήσεις και επιχειρήσεις στις οποίες έχουν παραχωρηθεί ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα.



Άρθρο 12

Πνευματική βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία

1. Επιβεβαιώνοντας τη μεγάλη σημασία που αποδίδουν στην προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (δικαιώματα δημιουργού, -περιλαμβανομένων και των δικαιωμάτων δημιουργού προγραμμάτων για υπολογιστές και βάσεων δεδομένων- και τα συγγενικά δικαιώματα, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σήματα, τις γεωγραφικές ενδείξεις συμπεριλαμβανομένης της ονομασίας καταγωγής, τα εμπορικά σήματα, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων και την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού σύμφωνα με το άρθρο 10α της Σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών), τα μέρη αναλαμβάνουν να θεσπίσουν τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσουν επαρκή και αποτελεσματική προστασία, σύμφωνα με τις υψηλότερες διεθνείς προδιαγραφές, στα οποία περιλαμβάνονται και αποτελεσματικά μέσα πραγμάτωσης των δικαιωμάτων αυτών.

2. Προς το σκοπό αυτό, το Μεικτό Συμβούλιο λαμβάνει απόφαση:

- α) για τη σύσταση μηχανισμού διαβούλευσης με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικών λύσεων σε περίπτωση που ανακύψουν προβλήματα όσον αφορά την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας,
- β) για τα λεπτομερή μέτρα που πρόκειται να θεσπιστούν σύμφωνα με τον στόχο της παραγράφου 1, αφού ληφθούν υπόψη ειδικότερα οι σχετικές πολυμερείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 13

Διάλογος για τη συνεργασία και οικονομικά ζητήματα

1. Το Μεικτό Συμβούλιο καθιερώνει τακτικό διάλογο προκειμένου να ενισχύσει και να βελτιώσει τη συνεργασία που προβλέπει ο παρών Τίτλος και αφορά, ειδικότερα:

- α) ανταλλαγή πληροφοριών και περιοδική επισκόπηση της συνεργασίας,
- β) συντονισμό και επόπτευση της εφαρμογής των τομεακών συμφωνιών που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, καθώς και εξέταση της δυνατότητας σύναψης νέων ανάλογων συμφωνιών.

2. Το Μεικτό Συμβούλιο καθιερώνει επίσης τακτικό διάλογο για οικονομικά ζητήματα, ο οποίος συνίσταται σε ανάλυση και ανταλλαγή πληροφοριών, ειδικότερα σχετικά με μακροοικονομικά θέματα, με σκοπό να τονωθούν το εμπόριο και οι επενδύσεις.

▼ B*Άρθρο 14***Βιομηχανική συνεργασία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν μέτρα με τα οποία επιδιώκεται η ανάπτυξη και η ενίσχυση των προσπαθειών για την καθιέρωση δυναμικής, ολοκληρωμένης και αποκεντρωμένης διαχείρισης της βιομηχανικής συνεργασίας, με σκοπό τη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για την οικονομική ανάπτυξη, λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα.

2. Η συνεργασία αυτή εστιάζεται κυρίως στα εξής:

α) ενίσχυση των επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων αμοιβαίων των πλευρών, με τη διενέργεια διαλέξεων, σεμιναρίων και αποστολών για τη διερεύνηση βιομηχανικών και τεχνικών ευκαιριών και τη διοργάνωση στρογγυλών τραπεζιών και εκθέσεων γενικού και τομεακού ενδιαφέροντος, που αποσκοπούν στον καθορισμό και την εκμετάλλευση τομέων κοινού εμπορικού ενδιαφέροντος και στην προώθηση των συναλλαγών, των επενδύσεων και της βιομηχανικής συνεργασίας, καθώς και των σχεδίων μεταφοράς τεχνολογίας,

β) ενίσχυση και επέκταση του υφιστάμενου διαλόγου μεταξύ οικονομικών φορέων αμοιβαίων των μερών με την περαιτέρω προώθηση των δραστηριοτήτων διαβούλευσης και συντονισμού προκειμένου να εντοπίζονται και να εξαλείφονται τα εμπόδια στη βιομηχανική συνεργασία, να ενθαρρύνεται η τήρηση των κανόνων ανταγωνισμού, να διασφαλίζεται η συνοχή όλων των μέτρων και να ενισχύεται η προσαρμογή της βιομηχανίας στις απαιτήσεις της αγοράς,

γ) προώθηση των πρωτοβουλιών βιομηχανικής συνεργασίας στο πλαίσιο της διαδικασίας ιδιωτικοποίησης και ελευθέρωσης των δύο μερών με σκοπό να ενθαρρυνθούν οι επενδύσεις μέσω της συνεργασίας βιομηχανικών επιχειρήσεων,

δ) στήριξη των πρωτοβουλιών εκσυγχρονισμού, διαφοροποίησης, καινοτομίας, κατάρτισης, έρευνας και ανάπτυξης, και της ποιότητας.

ε) προώθηση της συμμετοχής αμοιβαίων των μερών σε πιλοτικά σχέδια και σε ειδικά προγράμματα σύμφωνα με τους αντίστοιχους όρους τους.

*Άρθρο 15***Προώθηση των επενδύσεων**

Τα μέρη συμβάλλουν στην εγκαθίδρυση κλίματος σταθερότητας για την προσέλκυση των αμοιβαίων επενδύσεων.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

α) μηχανισμούς πληροφόρησης, προσδιορισμού και δημοσίευσης των νομοθεσιών και των ευκαιριών στον τομέα των επενδύσεων,

β) υποστήριξη της ανάπτυξης νομικού πλαισίου ευνοϊκού για τις επενδύσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών με τη σύναψη, όπου κρίνεται σκόπιμο, μεταξύ των κρατών μελών και του Μεξικού συμφωνιών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων και συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας,

▼ B

- γ) ανάπτυξη εναρμονισμένων και απλουστευμένων διοικητικών διαδικασιών,
- δ) ανάπτυξη μηχανισμών για κοινές επενδύσεις, ιδίως μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων των συμβαλλομένων μερών.

*Άρθρο 16***Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες**

1. Τα μέρη καθιερώνουν συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, σύμφωνα με τους κατ' ιδίαν νόμους, κανονισμούς και πολιτικές και με βάση τους κανόνες και την πειθαρχία της GATS, λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα και τους μακροπρόθεσμους και μεσοπρόθεσμους οικονομικούς στόχους τους.
2. Τα μέρη συνεργάζονται τόσο σε διμερές όσο και σε πολυμερές επίπεδο, για να βελτιώσουν την αμοιβαία κατανόηση και αντίληψη των αντίστοιχων επιχειρηματικών πλαισίων και να προβούν σε ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τους χρηματοπιστωτικούς κανονισμούς, την επόπτευση και τον έλεγχο του χρηματοπιστωτικού τομέα και άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος.
3. Με τη συνεργασία αυτή επιδιώκεται ειδικότερα η ενθάρρυνση της βελτιωμένης και διαφοροποιημένης παραγωγικότητας και ανταγωνιστικότητας στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

*Άρθρο 17***Συνεργασία στον τομέα ΜΜΕ**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη διαμόρφωση ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.
2. Η συνεργασία συνίσταται σε:
 - α) προώθηση των επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων και ενθάρρυνση των κοινών επενδύσεων και της δημιουργίας κοινών επιχειρήσεων και δικτύων πληροφοριών μέσω υφιστάμενων ήδη οριζόντιων προγραμμάτων, όπως είναι τα ECIP, AL-INVEST, BRE, BC-NET και BCC,
 - β) διευκόλυνση της πρόσβασης στη χρηματοδότηση, παροχή πληροφοριών και ενθάρρυνση της καινοτομίας.

*Άρθρο 18***Τεχνικοί κανονισμοί και αξιολόγηση της πιστότητας**

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται σε θέματα τεχνικών κανονισμών και αξιολόγησης της πιστότητας.

*Άρθρο 19***Τελωνεία**

1. Η τελωνειακή συνεργασία αποσκοπεί στη διασφάλιση του θεμιτού εμπορίου. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την τελωνειακή συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση και παγιοποίηση του νομικού πλαισίου των εμπορικών σχέσεών τους.

▼ B

2. Η τελωνειακή συνεργασία αφορά, κυρίως, τα ακόλουθα:
- α) ανταλλαγές πληροφοριών,
 - β) ανάπτυξη νέων τεχνικών κατάρτισης και συντονισμός των δραστηριοτήτων που αναπτύσσονται από τους ειδικευμένους διεθνείς οργανισμούς σε κάθε τομέα,
 - γ) ανταλλαγές υπαλλήλων και ανωτέρων στελεχών της τελωνειακής και φορολογικής διοίκησης,
 - δ) απλούστευση των διαδικασιών όσον αφορά τον εκτελωνισμό των εμπορευμάτων,
 - ε) ενδεχομένως, παροχή τεχνικής συνδρομής.
3. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, τα μέρη δηλώνουν το ενδιαφέρον τους να συνάψουν ενδεχομένως, στο μέλλον, ένα πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή στον τομέα των τελωνείων, εντός του θεσμικού πλαισίου της παρούσας συμφωνίας.

*Άρθρο 20***Η κοινωνία των πληροφοριών**

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι οι τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών αποτελούν καίριους τομείς της σύγχρονης κοινωνίας, ζωτικής σημασίας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη.
2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα προσανατολίζεται ειδικότερα στα εξής:
- α) διάλογο επί διαφόρων πτυχών της κοινωνίας των πληροφοριών,
 - β) ανταλλαγές πληροφοριών και πιθανόν τεχνική βοήθεια σχετική με τους κανόνες, την τυποποίηση, τις δοκιμές συμμόρφωσης και την πιστοποίηση όσον αφορά τις τεχνολογίες πληροφοριών και τηλεπικοινωνιών,
 - γ) διάδοση νέων τεχνολογιών πληροφοριών και τηλεπικοινωνιών και βελτίωση των νέων υπηρεσιών στους τομείς των προηγμένων επικοινωνιών, των υπηρεσιών και των τεχνολογιών πληροφοριών,
 - δ) προώθηση και εφαρμογή κοινών σχεδίων έρευνας, τεχνολογικής και βιομηχανικής ανάπτυξης στον τομέα των νέων τεχνολογιών πληροφοριών, των επικοινωνιών, της τηλεματικής και της κοινωνίας πληροφοριών,
 - ε) προώθηση της συμμετοχής αμοιβαίων των μερών σε πρότυπα σχέδια και ειδικά προγράμματα, σύμφωνα με τους κατ' ιδίαν όρους,
 - στ) διασύνδεση και διαλειτουργικότητα μεταξύ δικτύων και υπηρεσιών τηλεματικής,

▼ B

- ζ) διάλογος για την κανονιστική συνεργασία στον τομέα των διεθνών υπηρεσιών «on-line», συμπεριλαμβανομένων των πτυχών που αφορούν την προστασία του ιδιωτικού βίου και των προσωπικών δεδομένων.
- η) αμοιβαία πρόσβαση σε βάσεις δεδομένων υπό όρους που πρόκειται να συμφωνηθούν.

*Άρθρο 21***Συνεργασία στον γεωργικό και αγροτικό τομέα**

1. Τα μέρη δεσμεύονται να προωθήσουν την ανάπτυξη και τη συνεργασία στον γεωργικό τομέα, στον βιομηχανικό τομέα γεωργικών προϊόντων και στον αγροτικό τομέα.
2. Προς τον σκοπό αυτό εξετάζουν, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:
 - α) μέτρα που αποσκοπούν στην εναρμόνιση των υγειονομικών, περιβαλλοντικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων και μέτρων, με στόχο τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών, λαμβάνοντας υπόψη την ισχύουσα νομοθεσία σε αμφοτέρωτα τα μέρη και σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ, παράλληλα με τους όρους του άρθρου 5,
 - β) τη δυνατότητα ανταλλαγής πληροφοριών και την ανάληψη σχεδίων και δραστηριοτήτων προς την ίδια κατεύθυνση, ιδίως στους τομείς των πληροφοριών, της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας και της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού.

*Άρθρο 22***Συνεργασία στον μεταλλευτικό τομέα**

Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη συνεργασία στον μεταλλευτικό τομέα, κυρίως δια των εξής:

- α) προώθηση των ερευνών, της εκμετάλλευσης και της επικερδούς χρήσης ορυκτών, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία σε αυτόν τον τομέα,
- β) προώθηση των ανταλλαγών πληροφοριών, εμπειρίας και τεχνολογίας σχετικά με την αναζήτηση και την εκμετάλλευση ορυκτών,
- γ) προώθηση των ανταλλαγών εμπειρογνομόνων και από κοινού ανάληψη ερευνητικών δραστηριοτήτων με σκοπό να αυξηθούν οι ευκαιρίες για τεχνολογική ανάπτυξη.
- δ) ανάπτυξη μέτρων για την προώθηση των επενδύσεων στον τομέα αυτό.

*Άρθρο 23***Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας**

1. Η συνεργασία των συμβαλλόμενων μερών στοχεύει στην ανάπτυξη των αντίστοιχων ενεργειακών τους τομέων, με επίκεντρο την προώθηση της μεταφοράς τεχνολογίας και της ανταλλαγής πληροφοριών για τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους.

▼ B

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό υλοποιείται κυρίως με ανταλλαγή πληροφοριών, κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού, μεταφορά τεχνολογίας και υλοποίηση κοινών έργων τεχνολογικής ανάπτυξης και έργων υποδομής, σχεδιασμό αποτελεσματικότερων έργων παραγωγής ενέργειας, προώθηση της ορθολογικής χρήσης της ενέργειας, υποστήριξη της χρήσης εναλλακτικών ανανεώσιμων πηγών ενέργειας φιλικών προς το περιβάλλον, και προώθηση έργων ανακύκλωσης και επεξεργασίας αποβλήτων για ενεργειακούς σκοπούς.

*Άρθρο 24***Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών**

1. Με τη συνεργασία στον εν λόγω τομέα επιδιώκεται:
 - α) η στήριξη της αναδιάρθρωσης και του εκσυγχρονισμού των συστημάτων μεταφοράς,
 - β) η προώθηση των προτύπων λειτουργίας.
2. Στο πλαίσιο αυτό, δίδεται προτεραιότητα:
 - α) στην ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ εμπειρογνομόνων σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές μεταφορών και άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος,
 - β) σε προγράμματα οικονομικής, νομικής και τεχνικής επιμόρφωσης για τους οικονομικούς φορείς και τους ανώτερους υπαλλήλους της δημόσιας διοίκησης,
 - γ) στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το Παγκόσμιο Σύστημα Ναυσιπλοΐας μέσω Δορυφόρου (GNSS).
 - δ) στην παροχή τεχνικής συνδρομής προκειμένου να βοηθηθεί η αναδιάρθρωση και ο εκσυγχρονισμός του συστήματος μεταφορών υπό κάθε μορφή.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν όλα τα θέματα που συνδέονται με τις διεθνείς υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, εξασφαλίζοντας ότι δεν θα εμποδισθεί η αμοιβαία επέκταση του εμπορίου. Στο πλαίσιο αυτό, διεξάγεται διαπραγμάτευση της ελευθέρωσης των διεθνών υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, σύμφωνα με τους όρους του άρθρου 6 της παρούσας συμφωνίας.

*Άρθρο 25***Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού**

1. Η συνεργασία μεταξύ των μερών αποσκοπεί κατά πρώτου στη βελτιωμένη ενημέρωση και στην καθιέρωση των καλύτερων πρακτικών, με στόχο να διασφαλίζεται η ισορροπημένη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού.
2. Στο πλαίσιο αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη εστιάζουν την προσοχή τους κυρίως:
 - α) στη διασφάλιση και αξιοποίηση της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς,

▼ B

- β) στον σεβασμό της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων,
- γ) στην προώθηση της συνεργασίας μεταξύ περιφερειών και πόλεων σε γειτονικές χώρες,
- δ) στη βελτίωση της κατάρτισης στον ξενοδοχειακό κλάδο, με ιδιαίτερη έμφαση στη διαχείριση και τη διοίκηση ξενοδοχειακών μονάδων.

*Άρθρο 26***Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής**

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την εναρμόνιση των στατιστικών μεθόδων και πρακτικών για τη χρησιμοποίηση, σε αμοιβαία αποδεκτή βάση, στατιστικών δεδομένων που αφορούν τις συναλλαγές σε εμπορεύματα και υπηρεσίες και, εν γένει, όλους τους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία και που μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο στατιστικής επεξεργασίας.

*Άρθρο 27***Κυβέρνηση**

Τα μέρη συνεργάζονται σε θέματα που σχετίζονται με την κυβέρνηση και τα θεσμικά όργανα σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο, με σκοπό να προωθήσουν την κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού και τον εκσυγχρονισμό της διοίκησης.

*Άρθρο 28***Συνεργασία για την καταπολέμηση της διακίνησης ναρκωτικών, της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών**

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα συνεργασίας με σκοπό να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την πρόληψη και τον περιορισμό της παραγωγής, της διακίνησης και της παράνομης κατανάλωσης ναρκωτικών, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες.

2. Βασισζόμενη στα αρμόδια όργανα στον τομέα αυτό, η συνεργασία θα συνίσταται ειδικότερα:

- α) στην εκπόνηση συντονισμένων προγραμμάτων και μέτρων σχετικά με την πρόληψη της κατάχρησης ναρκωτικών και τη θεραπεία και αποκατάσταση των τοξικομανών, συμπεριλαμβανομένων και προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας. Οι προσπάθειες αυτές μπορούν επίσης να περιλαμβάνουν δράσεις έρευνας και μέτρα για τον περιορισμό της παραγωγής ναρκωτικών μέσω της περιφερειακής ανάπτυξης των περιοχών που συνήθως χρησιμοποιούνται για παράνομες καλλιέργειες,
- β) στην ανάπτυξη συντονισμένων ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων σχετικά με τον έλεγχο των ναρκωτικών,

▼ B

- γ) στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη νομοθετική και διοικητική επεξεργασία και την έγκριση των κατάλληλων μέτρων για τον έλεγχο των ναρκωτικών και την καταπολέμησης της νομιμοποίησης των παράνομων προσόδων, περιλαμβανομένων και μέτρων που έχουν θεσπίσει τόσο η Κοινότητα όσο και άλλα διεθνή όργανα του κλάδου,
- δ) στην πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων χημικών ουσιών και άλλων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, βάσει της Συμφωνίας για τον έλεγχο των προδρόμων και χημικών ουσιών των ναρκωτικών που υπεγράφη από τα μέρη στις 13 Δεκεμβρίου 1996, καθώς και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών του 1988.

*Άρθρο 29***Επιστημονική και τεχνική συνεργασία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος της επιστήμης και τεχνολογίας, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες πολιτικές τους.
2. Στόχοι της συνεργασίας είναι:
 - α) η ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και επιστημονικής και τεχνολογικής τεχνογνωσίας, ιδιαίτερα κατά την εφαρμογή πολιτικών και προγραμμάτων·
 - β) η προώθηση σταθερών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των συμβαλλομένων μερών.
 - γ) η προώθηση της εκπαίδευσης του ανθρωπίνου δυναμικού.
3. Η συνεργασία λαμβάνει τη μορφή κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και ανταλλαγών, συναντήσεων και κατάρτισης επιστημόνων, και στοχεύει στη μεγαλύτερη δυνατή διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας.
4. Κατά τη συνεργασία αυτή, τα συμβαλλόμενα μέρη ευνοούν τη συμμετοχή των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, των ερευνητικών κέντρων και των παραγωγικών τομέων, ιδίως των μικρών και των μεσαίων επιχειρήσεων.
5. Η συνεργασία μεταξύ των μερών μπορεί να καταλήξει σε σύναψη τομεακής συμφωνίας για την έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη, εφόσον κριθεί σκόπιμο.

*Άρθρο 30***Συνεργασία στους τομείς της κατάρτισης και της εκπαίδευσης**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναζητούν τρόπους αισθητής βελτίωσης της κατάστασης στην εκπαίδευση και την επαγγελματική κατάρτιση. Ιδιαίτερη προσοχή αποδίδεται στην εκπαίδευση και επαγγελματική κατάρτιση των πλέον μειονεκτουσών κοινωνικών ομάδων.

▼ B

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης, περιλαμβανομένης και της ανώτατης εκπαίδευσης, της επαγγελματικής κατάρτισης και των ανταλλαγών μεταξύ πανεπιστημιακών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων, προκειμένου να βελτιωθεί το επίπεδο εμπειρίας των στελεχών του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη δίδουν έμφαση στα μέτρα που στοχεύουν στη δημιουργία μόνιμων δεσμών μεταξύ των ομολόγων ειδικευμένων φορέων τους και που ευνοούν τις κοινές ανταλλαγές πληροφοριών, τεχνογνωσίας, εμπειρογνώμων, τεχνικών πόρων, και στον τομέα της νεολαίας, βάσει των διευκολύνσεων που προσφέρουν το πρόγραμμα ALFA και η εμπειρία των δύο μερών στον τομέα αυτό.

4. Η συνεργασία των συμβαλλόμενων μερών θα μπορούσε να οδηγήσει, κατόπιν κοινής συμφωνίας, σε σύναψη τομεακής συμφωνίας για την εκπαίδευση, περιλαμβανομένης και της ανώτατης εκπαίδευσης, την επαγγελματική κατάρτιση και θέματα που σχετίζονται με τη νεολαία.

*Άρθρο 31***Πολιτιστική συνεργασία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν, σεβόμενα τις ιδιαιτερότητές τους, τη μορφωτική συνεργασία, προκειμένου να βελτιώσουν την αμοιβαία γνώση και τη διάδοση των αντίστοιχων πολιτισμών τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την ενθάρρυνση των μορφωτικών ανταλλαγών, και την ανάληψη κοινών δράσεων στους διάφορους πολιτιστικούς τομείς. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη καθορίζουν, σε εύθετο χρόνο, συγκεκριμένες δράσεις και κανόνες συνεργασίας.

*Άρθρο 32***Συνεργασία στον τομέα των οπτικοακουστικών μέσων**

Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη συνεργασία στον τομέα αυτό, κυρίως μέσω προγραμμάτων κατάρτισης στον οπτικοακουστικό τομέα και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης, περιλαμβανομένων και των δραστηριοτήτων συμπαραγωγής, κατάρτισης, ανάπτυξης και διανομής.

*Άρθρο 33***Συνεργασία στον τομέα των πληροφοριών και της επικοινωνίας**

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή και τη διάδοση πληροφοριών και αναλαμβάνουν και στηρίζουν δραστηριότητες κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα των πληροφοριών και της επικοινωνίας.

*Άρθρο 34***Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος και των φυσικών πόρων**

1. Η ανάγκη διατήρησης των περιβαλλοντικών και οικολογικών ισοροπιών θα ληφθεί υπόψη σε όλα τα μέτρα συνεργασίας που θεσπίζονται τα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

▼ B

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη της υποβάθμισης του περιβάλλοντος, την προώθηση της διατήρησης και της βιώσιμης διαχείρισης των φυσικών πόρων, την ανάπτυξη, διάδοση και ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα περιβαλλοντικής νομοθεσίας και την ενθάρρυνση της χρήσης οικονομικών κινήτρων για την προώθηση της εφαρμογής της, την ενίσχυση της περιβαλλοντικής διαχείρισης σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης, την προώθηση της κατάρτισης του ανθρώπινου δυναμικού, της εκπαίδευσης σε περιβαλλοντικά θέματα και της υλοποίησης κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, την ανάπτυξη διόδων για κοινωνική συμμετοχή.

3. Τα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία πρόσβαση σε προγράμματα στον τομέα αυτό, σύμφωνα με τους συγκεκριμένους στόχους κάθε προγράμματος.

4. Η συνεργασία των μερών θα μπορούσε να οδηγήσει στη σύναψη τομεακής συμφωνίας στον τομέα του περιβάλλοντος και των φυσικών πόρων, εφόσον κριθεί αναγκαίο.

*Άρθρο 35***Συνεργασία στον τομέα της αλιείας**

Λαμβάνοντας υπόψη την κοινωνικοοικονομική σημασία που έχουν οι αντίστοιχοι αλιευτικοί τομείς, τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν στενότερη συνεργασία στον εν λόγω τομέα, ιδίως με τη σύναψη τομεακής συμφωνίας αλιείας, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, εφόσον κριθεί σκόπιμο.

*Άρθρο 36***Συνεργασία στον τομέα των κοινωνικών υποθέσεων και της φτώχειας**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διάλογο για όλα τα κοινοτικά θέματα που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για το ένα ή το άλλο εξ αυτών.

Εξετάζουν, ειδικότερα, ζητήματα σχετικά με τις ευάλωτες πληθυσμιακές ομάδες και περιοχές, όπως: ιθαγενείς πληθυσμοί, φτωχοί χωρικοί, γυναίκες χαμηλού εισοδήματος και άλλες ομάδες που διαβιούν υπό συνθήκες φτώχειας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι σημαντικό να υπάρχει εναρμόνιση μεταξύ οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη σεβασμού των θεμελιωδών δικαιωμάτων των ομάδων που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο. Η οικονομική ανάπτυξη πρέπει πλέον να βασίζεται στη δημιουργία απασχόλησης και να εξασφαλίζει υψηλότερο βιωτικό επίπεδο για τα λιγότερο ευνοημένα τμήματα του πληθυσμού.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συντονίζουν κατά τακτά διαστήματα τις δραστηριότητες συνεργασίας που αναλαμβάνει η κοινωνία των πολιτών και που στοχεύουν στη δημιουργία ευκαιριών για απασχόληση, στην επαγγελματική κατάρτιση και στη δημιουργία εισοδημάτων.

▼ B*Άρθρο 37***Περιφερειακή συνεργασία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν δραστηριότητες που αποσκοπούν στην ανάπτυξη κοινών δράσεων συνεργασίας, κυρίως στην Κεντρική Αμερική και στις χώρες της Καραϊβικής.
2. Προτεραιότητα δίδεται σε πρωτοβουλίες που προάγουν το διαπεριφερειακό εμπόριο στην Κεντρική Αμερική και την Καραϊβική, ενθαρρύνουν την περιφερειακή συνεργασία σε περιβαλλοντικά θέματα και στους τομείς της επιστημονικής και της τεχνολογικής έρευνας, ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της υποδομής στον τομέα των επικοινωνιών που είναι απαραίτητη για την οικονομική ανάπτυξη της περιοχής, προωθούν πρωτοβουλίες που στοχεύουν στη βελτίωση του βιωτικού επιπέδου των ατόμων που διαβιούν υπό συνθήκες φτώχειας.
3. Ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στην προώθηση των γυναικών, και ειδικότερα στην αύξηση της συμμετοχής τους στην παραγωγή.
4. Τα μέρη εξετάζουν τα κατάλληλα μέσα για την προώθηση και την παρακολούθηση κοινών προγραμμάτων συνεργασίας με άλλες χώρες.

*Άρθρο 38***Συνεργασία για τους πρόσφυγες**

Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διαφυλάξουν τα οφέλη από τη βοήθεια που ήδη έχει χορηγηθεί στους Κεντροαμερικανούς πρόσφυγες στο Μεξικό και συνεργάζονται αναζητώντας βιώσιμες λύσεις.

*Άρθρο 39***Συνεργασία για τα δικαιώματα του ανθρώπου και τη δημοκρατία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα αποσκοπεί στην προώθηση των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 1.
2. Η συνεργασία επικεντρώνεται κυρίως:
 - α) στις εξελίξεις στην κοινωνία των πολιτών μέσω της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και προγραμμάτων συνειδητοποίησης του κοινού·
 - β) στη λήψη μέτρων κατάρτισης και ενημέρωσης, με στόχο να βοηθήσουν την αποτελεσματικότερη λειτουργία των θεσμικών οργάνων και την ενδυνάμωση του κράτους δικαίου·
 - γ) στην προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των δημοκρατικών αξιών.
3. Τα μέρη μπορούν να εκτελούν κοινά σχέδια προκειμένου να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων εκλογικών σωμάτων τους καθώς και μεταξύ άλλων φορέων αρμοδίων για την παρακολούθηση και ενθάρρυνση του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

▼ B*Άρθρο 40***Συνεργασία για την προστασία του καταναλωτή**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα αποσκοπεί στην τελειοποίηση των οικείων συστημάτων προστασίας του καταναλωτή, επιδιώκουν δε, στο πλαίσιο των κατ' ιδίαν νομοθεσιών, να καταστήσουν αυτά τα συστήματα περισσότερο συμβατά.
2. Η συνεργασία επικεντρώνεται κυρίως στα εξής:
 - α) ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνομόνων και ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των εκατέρωθεν οργανώσεων των καταναλωτών·
 - β) διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης και παροχή τεχνικής βοήθειας.

*Άρθρο 41***Συνεργασία για την προστασία των δεδομένων**

1. Έχοντας υπόψη το άρθρο 51, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στον τομέα της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, με σκοπό να βελτιώσουν το επίπεδο προστασίας τους και να αποτρέψουν την παρεμβολή εμποδίων στις συναλλαγές οι οποίες απαιτούν τη διαβίβαση τέτοιων δεδομένων.
2. Η συνεργασία στον τομέα της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής συνδρομής με την ανταλλαγή πληροφοριακών στοιχείων και εμπειρογνομόνων, καθώς και την εκπόνηση κοινών προγραμμάτων και σχεδίων.

*Άρθρο 42***Υγεία**

1. Η συνεργασία για την υγεία στοχεύει στην τόνωση των δραστηριοτήτων στους τομείς της έρευνας, της φαρμακολογίας, της προληπτικής ιατρικής και των μεταδοτικών νόσων, όπως το AIDS.
2. Η συνεργασία υλοποιείται κυρίως μέσω:
 - α) σχεδίων για την επιδημιολογία, την αποκέντρωση και τη διαχείριση των υγειονομικών υπηρεσιών·
 - β) της ανάπτυξης προγραμμάτων επαγγελματικής κατάρτισης·
 - γ) προγραμμάτων και σχεδίων για τη βελτίωση των υγειονομικών συνθηκών και της παροχής κοινωνικών υπηρεσιών σε αγροτικές και αστικές περιοχές.

*Άρθρο 43***Μελλοντικές εξελίξεις**

1. Τα μέρη μπορούν να επεκτείνουν τον παρόντα Τίτλο κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, προκειμένου να διευρύνουν τα επίπεδα συνεργασίας και να τα ολοκληρώσουν με συμφωνίες σχετικές με συγκεκριμένους τομείς ή δραστηριότητες.

▼B

2. Όσον αφορά την εφαρμογή του παρόντος Τίτλου, κάθε μέρος μπορεί να προτείνει επέκταση της αμοιβαίας συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την εμπειρία που συσσωρεύθηκε κατά την υλοποίησή της.

*Άρθρο 44***Πόροι για τη συνεργασία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη χορηγούν τους κατάλληλους πόρους, μεταξύ άλλων και οικονομικούς, ανάλογα με τους πόρους που διαθέτουν και τους κατ' ιδίαν κανονισμούς, προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι συνεργασίας που ορίζει η παρούσα συμφωνία.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τη δράση της στο Μεξικό, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και κριτήρια χρηματοδότησης.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ*Άρθρο 45***Μεικτό Συμβούλιο**

Ιδρύεται Μεικτό Συμβούλιο επιφορτισμένο με την επίτευξη της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Συνέρχεται σε υπουργικό επίπεδο, σε τακτά διαστήματα, και οσάκις το απαιτούν οι περιστάσεις. Το Μεικτό Συμβούλιο εξετάζει σημαντικά προβλήματα της παρούσας συμφωνίας, καθώς και λοιπά διμερή ή διεθνή ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 46

1. Το Μεικτό Συμβούλιο αποτελείται αφενός, από τα μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και, αφετέρου, από μέλη της κυβέρνησης του Μεξικού.

2. Τα μέλη του Μεικτού Συμβουλίου είναι δυνατό να εκπροσωπούνται, σύμφωνα με τους όρους που θα καθορισθούν στον εσωτερικό κανονισμό του.

3. Το Μεικτό Συμβούλιο εγκρίνει τον εσωτερικό του κανονισμό.

4. Η προεδρία του Μεικτού Συμβουλίου ασκείται εκ περιτροπής από μέλος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλος της κυβέρνησης του Μεξικού, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού του.

Άρθρο 47

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, το Μεικτό Συμβούλιο δύναται να λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται σ' αυτήν. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή τους. Επίσης, το Μεικτό Συμβούλιο δύναται να προβαίνει σε κατάλληλες συστάσεις.

Το Μεικτό Συμβούλιο καταρτίζει τις αποφάσεις και τις συστάσεις με κοινή συμφωνία των δύο μερών.

▼ B*Άρθρο 48***Μεικτή Επιτροπή**

1. Το Μεικτό Συμβούλιο επικουρείται κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του από Μεικτή Επιτροπή αποτελούμενη, αφενός, από αντιπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της κυβέρνησης του Μεξικού, κατά κανόνα σε επίπεδο ανωτάτων υπαλλήλων.

Το Μεικτό Συμβούλιο αποφασίζει, στο πλαίσιο του εσωτερικού του κανονισμού, τα καθήκοντα της Μεικτής Επιτροπής τα οποία περιλαμβάνουν την προπαρασκευή των συνεδριάσεων του Μεικτού Συμβουλίου και τον τρόπο λειτουργίας της.

2. Το Μεικτό Συμβούλιο δύναται να αναθέτει το σύνολο ή μέρος των αρμοδιοτήτων του στη Μεικτή Επιτροπή. Στην περίπτωση αυτή, η Μεικτή Επιτροπή αποφασίζει σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 47.

3. Κατά γενικό κανόνα, η Μεικτή Επιτροπή συνέρχεται μία φορά τον χρόνο, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που ορίζονται εκ των προτέρων από τα συμβαλλόμενα μέρη, εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στο Μεξικό. Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών μπορούν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις. Η προεδρία στη Μεικτή Επιτροπή ασκείται εκ περιτροπής από αντιπρόσωπο εκάστου συμβαλλομένου μέρους.

*Άρθρο 49***Λοιπές ειδικές επιτροπές**

Το Μεικτό Συμβούλιο δύναται να αποφασίσει τη σύσταση οποιασδήποτε ειδικής επιτροπής ή οργάνου για να το επικουρεί στην εκτέλεση των καθηκόντων του.

Στον εσωτερικό του κανονισμό, το Μεικτό Συμβούλιο καθορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα των εν λόγω επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

*Άρθρο 50***Διευθέτηση διαφορών**

Το Μεικτό Συμβούλιο αποφασίζει για την καθιέρωση μιας ειδικής διαδικασίας διευθέτησης διαφορών που σχετίζονται με το εμπόριο ή τα συναφή θέματα, η οποία θα είναι συμβατή με τις σχετικές διατάξεις του ΠΟΕ.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ*Άρθρο 51***Προστασία δεδομένων**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εξασφαλίσουν υψηλή προστασία στην επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και άλλων, σύμφωνα με τα ισχύοντα πρότυπα των οικείων διεθνών φορέων και της Κοινότητας.

▼ B

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα πρότυπα που προβλέπονται στο παράρτημα, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της.

*Άρθρο 52***Ρήτρα εθνικής ασφάλειας**

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα συμβαλλόμενο μέρος να λάβει μέτρα τα οποία:

- α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της διάδοσης πληροφοριών που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας,
- β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που σχετίζονται με αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού σχετικά με προϊόντα που δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς,
- γ) θεωρεί ουσιώδη για την ασφάλειά του, στην περίπτωση σοβαρών εσωτερικών ταραχών που θα μπορούσαν να διαταράξουν τη δημόσια τάξη, σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών εντάσεων που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε ένοπλη σύγκρουση, ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων που έχει αναλάβει για τη διατήρηση της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

Άρθρο 53

Η Τελική Πράξη περιέχει τις κοινές και μονομερείς δηλώσεις που έγιναν κατά την υπογραφή αυτής της συμφωνίας.

Άρθρο 54

1. Στην περίπτωση που σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, ή άλλη ρύθμιση που έχει εγκριθεί βάσει αυτής, παραχωρείται η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους, αυτή δεν εφαρμόζεται στα φορολογικά πλεονεκτήματα που παρέχουν τα κράτη μέλη ή το Μεξικό, ή ενδέχεται να παράσχουν στο μέλλον, κατ' εφαρμογή συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης, άλλων φορολογικών ρυθμίσεων ή της εθνικής φορολογικής νομοθεσίας.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας, ή οποιασδήποτε άλλης ρύθμισης που έχει εγκριθεί βάσει αυτής, δεν μπορεί να ερμηνευτεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα κράτη μέλη ή το Μεξικό να εγκρίνουν ή να εφαρμόζουν μέτρα που στοχεύουν στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής, κατ' εφαρμογή φορολογικών διατάξεων συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης, άλλων φορολογικών ρυθμίσεων ή της εθνικής φορολογικής νομοθεσίας.

3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας, ή οποιασδήποτε άλλης ρύθμισης που έχει εγκριθεί βάσει αυτής, δεν μπορεί να ερμηνευτεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα κράτη μέλη ή το Μεξικό να κάνουν διάκριση, κατά την εφαρμογή των σχετικών διατάξεων των φορολογικών τους νομοθεσιών, μεταξύ φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ειδικότερα όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους, ή τον τόπο όπου επενδύουν τα κεφάλαιά τους.

▼ B*Άρθρο 55***Ορισμός των συμβαλλόμενων μερών**

Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως «συμβαλλόμενα μέρη» νοούνται, αφενός, η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη αυτής, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη αυτής, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητες όπως προβλέπονται στη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, αφετέρου, το Μεξικό.

*Άρθρο 56***Εδαφική εφαρμογή**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος όπου εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού.

*Άρθρο 57***Διάρκεια**

1. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου χρόνου.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με κοινοποίηση προς το άλλο. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες από την κοινοποίηση.

*Άρθρο 58***Εκπλήρωση υποχρεώσεων**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της συμφωνίας και φροντίζουν για την επίτευξη των στόχων της.

Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπληρώνει τις υποχρεώσεις που του επιβάλλει η παρούσα συμφωνία, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Προηγούμενος υποχρεούται, με εξαίρεση την περίπτωση επείγουσας ειδικής ανάγκης, να παράσχει στο Μεικτό Συμβούλιο όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την εμπειριστατωμένη εξέταση της κατάστασης, εντός 30 ημερών, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αμοιβαίως αποδεκτής.

Επιλέγονται κατά προτεραιότητα τα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Μεικτό Συμβούλιο και αποτελούν το αντικείμενο διαβουλεύσεων στο πλαίσιο αυτού μετά από αίτηση του άλλου μέρους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ως «περιπτώσεις ειδικής έκτακτης ανάγκης», που αναφέρονται στη πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου, θεωρούνται οι περιπτώσεις ουσιώδους παράβασης της συμφωνίας από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Ως ουσιώδης παράβαση της συμφωνίας νοούνται τα εξής:

▼ B

α) καταγγελία της συμφωνίας μη προβλεπόμενη από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου, ή

β) παράβαση βασικών στοιχείων της συμφωνίας που αναφέρονται στο άρθρο 1.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι τα «κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, είναι μέτρα που θεσπίζονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος λάβει μέτρο σε περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, κατ' εφαρμογήν του παρόντος άρθρου, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να ζητήσει έκτακτη συνεδρίαση των μερών εντός 15 ημερών.

*Άρθρο 59***Αυθεντικά κείμενα**

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

*Άρθρο 60***Έναρξη ισχύος**

1. Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες.

2. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς τον σκοπό αυτό διαδικασιών.

Η εφαρμογή των Τίτλων II και VI αναστέλλεται μέχρι να εγκριθούν από το Μεικτό Συμβούλιο οι αποφάσεις που προβλέπονται στα άρθρα 5, 6, 9, 10, 11 και 12.

3. Η κοινοποίηση αποστέλλεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο οποίος αποτελεί τον θεματοφύλακα της συμφωνίας.

4. Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη Συμφωνία πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Μεξικού, η οποία υπεγράφη στις 26 Απριλίου 1991, κατά την ημερομηνία κατά την οποία οι Τίτλοι II και VI αρχίζουν να εφαρμόζονται, όπως προβλέπει η παράγραφος 2.

5. Με την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, κάθε απόφαση που εγκρίνει το Μεικτό Συμβούλιο το οποίο έχει συσταθεί με την Ενδιάμεση συμφωνία για το εμπόριο και τα εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Μεξικού η οποία υπεγράφη στις 8 Δεκεμβρίου 1997 θεωρείται ότι έχει εγκριθεί από το Μεικτό Συμβούλιο που έχει συγκροτηθεί με το άρθρο 45.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenen-negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra-nittiosju.

▼B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

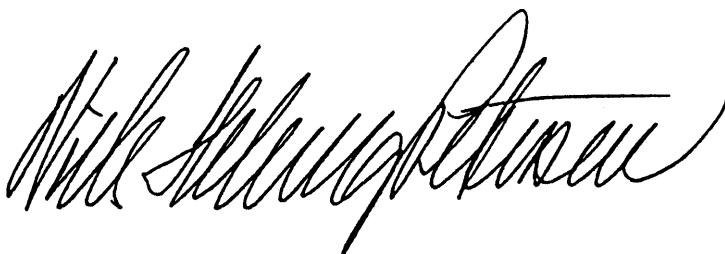


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

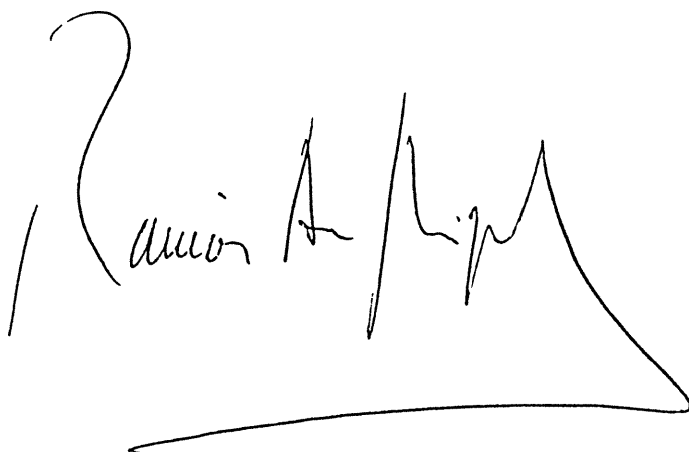


Για την Ελληνική Δημοκρατία



▼B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. C. C." in a cursive style.

▼B

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



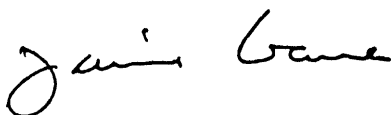
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



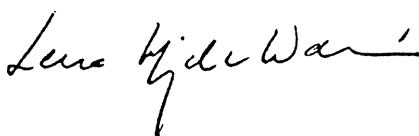
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

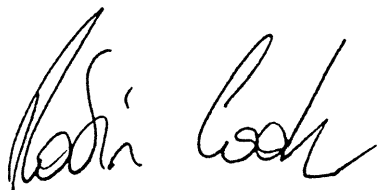


För Konungariket Sverige



▼B

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

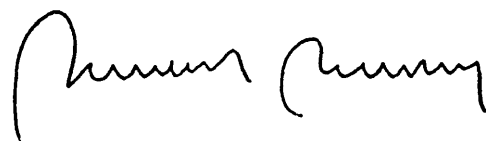
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos



*ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ***ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ
ΑΡΘΡΟ 51**

- Κατευθυντήριες γραμμές για τη διαχείριση μηχανογραφημένων φακέλων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, όπως τροποποιήθηκαν από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 20 Νοεμβρίου 1990.
- Σύσταση του Συμβουλίου του ΟΟΣΑ για τις κατευθυντήριες γραμμές που διέπουν την προστασία της ιδιωτικής ζωής και τις διασυνοριακές ροές των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, της 23ης Σεπτεμβρίου 1980.
- Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για την προστασία των φυσικών προσώπων όσον αφορά την αυτόματη επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, της 28ης Ιανουαρίου 1981.
- Οδηγία 95/46/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

▼ M1**ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής «κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας»,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής «η Κοινότητα»,

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,

εφεξής «το Μεξικό»,

και

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

▼ M1

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

εφεξής «τα νέα κράτη μέλη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και του Μεξικού, αφετέρου, εφεξής «η συμφωνία», υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 8 Δεκεμβρίου 1997 και ετέθη σε ισχύ την 1η Οκτωβρίου 2000,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συνθήκη για την προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας (εφεξής «η συνθήκη προσχώρησης») υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της συνθήκης προσχώρησης, η προσχώρηση των νέων κρατών μελών στη συμφωνία εγκρίνεται με τη σύναψη πρωτοκόλλου στη συμφωνία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 55 της συμφωνίας ορίζει ότι: «Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως “συμβαλλόμενα μέρη” νοούνται, αφενός, η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη αυτής, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη αυτής, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητες όπως προβλέπονται στη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, αφετέρου, το Μεξικό»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 56 της συμφωνίας ορίζει ότι: «Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 59 της συμφωνίας ορίζει ότι: «Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα, ενόψει της ημερομηνίας προσχώρησης των νέων κρατών μελών στην Ευρωπαϊκή Ένωση, πρέπει, ενδεχομένως, να εφαρμόσει τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου πριν ολοκληρώσει όλες τις εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 5 παράγραφος 3 του παρόντος πρωτοκόλλου επιτρέπει την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της πριν από την ολοκλήρωση όλων των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λεττονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία συμπεριλαμβάνονται ως συμβαλλόμενα μέρη στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου.

▼ M1*Άρθρο 2*

Εντός έξι μηνών από τη μονογραφία του παρόντος πρωτοκόλλου, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα κοινοποιεί στα κράτη μέλη και το Μεξικό τα κείμενα της παρούσας συμφωνίας στην εσθονική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ουγγρική, πολωνική, σλοβακική, σλοβένικη και τσεχική γλώσσα. Με την επιφύλαξη της θέσης σε ισχύ του παρόντος πρωτοκόλλου, οι νέες γλωσσικές εκδόσεις καθίστανται αυθεντικές υπό τους ίδιους όρους με εκείνους των εκδόσεων που έχουν συνταχθεί στις παρούσες γλώσσες της συμφωνίας.

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 5

1. Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για λογαριασμό των κρατών μελών και από τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες.
2. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς τον σκοπό αυτό διαδικασιών.
3. Παρά την παράγραφο 2, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, εν αναμονή της ολοκλήρωσης των εσωτερικών διαδικασιών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του πρωτοκόλλου, εφαρμόζουν τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου για ανώτατη περίοδο δώδεκα μηνών, αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της προέβησαν στην κοινοποίηση για την ολοκλήρωση των κατ' ιδίαν διαδικασιών που προβλέπονται προς το σκοπό αυτό και κατά την οποία το Μεξικό προέβη στην κοινοποίηση της ολοκλήρωσης των κατ' ιδίαν διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του πρωτοκόλλου.
4. Η κοινοποίηση απευθύνεται στον γενικό γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο οποίος αποτελεί τον θεματοφύλακα της συμφωνίας.

▼ M2**ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής «κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας»,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής η «Κοινότητα»,

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,

εφεξής το «Μεξικό»,

και

▼ M2

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

εφεξής τα «νέα κράτη μέλη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και του Μεξικού, αφετέρου, εφεξής «συμφωνία», υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 8 Δεκεμβρίου 1997 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Οκτωβρίου 2000,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία, υπογράφηκε στην Πόλη του Μεξικού, στις 2 Απριλίου 2004 και στις Βρυξέλλες, στις 29 Απριλίου 2004,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συνθήκη για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «συνθήκη προσχώρησης») υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 25 Απριλίου 2005.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σύμφωνα με τη συνθήκη προσχώρησης, και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης που επισυνάπτεται στην εν λόγω συνθήκη προσχώρησης, η ενσωμάτωση των νέων κρατών μελών στη συμφωνία επισημοποιείται με τη σύναψη πρωτοκόλλου στη συμφωνία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 55 της συμφωνίας ορίζει ότι: «Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως “συμβαλλόμενα μέρη” νοούνται, αφενός, η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη αυτής, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη αυτής, σύμφωνα με τις κατ’ ιδίαν αρμοδιότητες όπως προβλέπονται στη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, αφετέρου, το Μεξικό»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 56 της συμφωνίας ορίζει ότι: «Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 59 της συμφωνίας ορίζει ότι: «Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας λαμβάνει υπόψη την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η απόδοση της συμφωνίας στην εσθονική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ουγγρική, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα είναι αυθεντική υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για την απόδοση της συμφωνίας στις αρχικές γλώσσες,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, λαμβάνοντας υπόψη την ημερομηνία προσχώρησης των νέων κρατών μελών στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ενδέχεται να χρειασθεί να εφαρμόσει τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου πριν ολοκληρωθούν όλες οι εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 5 παράγραφος 3 του παρόντος πρωτοκόλλου επιτρέπει την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της πριν ολοκληρωθούν οι εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

▼ M2*Άρθρο 1*

Η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία καθίστανται μέρη της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου.

Άρθρο 2

Εντός έξι μηνών από τη μονογραφή του παρόντος πρωτοκόλλου, η Κοινότητα γνωστοποιεί στα κράτη μέλη και στο Μεξικό την απόδοση της συμφωνίας στη βουλγαρική και στη ρουμανική γλώσσα. Μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, οι νέες γλωσσικές αποδόσεις καθίστανται αυθεντικές υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν για τις υφιστάμενες γλωσσικές αποδόσεις της συμφωνίας.

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 5

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπογράφεται και εγκρίνεται από την Κοινότητα, από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εξ ονόματος των κρατών μελών, και από το Μεξικό σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες τους.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

3. Παρά την παράγραφο 2, τα μέρη συμφωνούν, για όσο διάστημα εκκρεμεί η ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών της Κοινότητας και των κρατών μελών της για την έναρξη ισχύος του πρωτοκόλλου, να εφαρμόζουν τις διατάξεις του για ανώτατο χρονικό διάστημα δώδεκα μηνών από την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της θα έχουν κοινοποιήσει την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών τους για το σκοπό αυτό και το Μεξικό θα έχει κοινοποιήσει την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών του για την έναρξη ισχύος του πρωτοκόλλου.

4. Η κοινοποίηση αποστέλλεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο οποίος αποτελεί το θεματοφύλακα της συμφωνίας.

▼ M2

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.

Maghmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.

V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícisedem.

V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundraşju.

▼ M2

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar



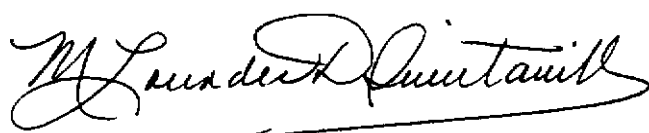
За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunita Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap

▼ M2

W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Съединените мексикански щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojene státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 a Mexikói Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené Státy mexické
 Za Združene države Mehike
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater



▼B**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ**

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού εγκρίνουν την παρούσα τελική πράξη όσον αφορά:

1. τη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου,
2. την ενδιάμεση συμφωνία για το εμπόριο και τα συναφή θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου,
3. την κοινή δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού.

▼ B**(1)**

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

εφεξής καλούμενα «κράτη μέλη», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής καλούμενη «η Κοινότητα»,

αφενός, και

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,

εφεξής καλούμενες «το Μεξικό»,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια
ενενήντα επτά για την υπογραφή της συμφωνίας για την οικονομική
εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της
Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των
Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, κατωτέρω αναφερόμενη
ως «η Συμφωνία», ενέκριναν τα ακόλουθα κείμενα:

— συμφωνία και παραρτήματά της.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρε-
ξούσιοι του Μεξικού ενέκριναν τις κατωτέρω κοινές δηλώσεις που
επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Κοινή δήλωση Ευρωπαϊκής Ένωσης και Μεξικού για τον πολιτικό
διάλογο (άρθρο 3 της συμφωνίας)

Κοινή δήλωση για το διάλογο σε κοινοβουλευτικό επίπεδο

▼ B

Κοινή ερμηνευτική δήλωση για το άρθρο 4 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 24 παράγραφος 3 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 35 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι του Μεξικού σημείωσαν τις κατωτέρω δηλώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή/και των κρατών μελών αυτής, οι οποίες και επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση για το άρθρο 11 της συμφωνίας

Δήλωση για το άρθρο 12 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας σημείωσαν την κατωτέρω δήλωση του Μεξικού, η οποία και επισυνάπτεται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση για τον τίτλο I της συμφωνίας.



ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

Κοινή δήλωση Ευρωπαϊκής Ένωσης και Μεξικού για τον πολιτικό διάλογο άρθρο 3

1. ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση, αφενός, και το Μεξικό αφετέρου:

- γνωρίζοντας τους ιστορικούς, πολιτικούς και πολιτιστικούς δεσμούς και τους βαθείς δεσμούς φιλίας που υπάρχουν μεταξύ των λαών τους,
- επιθυμώντας να ενισχύσουν τις πολιτικές και οικονομικές ελευθερίες που αποτελούν τη βάση των κοινωνιών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Μεξικού,
- επιβεβαιώνοντας την αξία της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, της προώθησης και της προστασίας των δικαιωμάτων του ανθρώπου ως τη βάση των δημοκρατικών κοινωνιών, καθώς και τον ουσιαστικό ρόλο των δημοκρατικών θεσμών που στηρίζονται στο κράτος δικαίου,
- επιθυμώντας να ενισχύσουν την ειρήνη και τη διεθνή ασφάλεια σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,
- ενδιαφερόμενοι για την περιφερειακή ολοκλήρωση ως μέσου για την προώθηση της διαρκούς και αρμονικής ανάπτυξης των πληθυσμών τους, με βάση τις αρχές της κοινωνικής προόδου και της αλληλεγγύης μεταξύ μελών,
- αξιοποιώντας τις προτιμησιακές σχέσεις που έχουν καθιερωθεί με τη συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας που υπεγράφη μεταξύ της Κοινότητας και του Μεξικού το 1991,
- υπενθυμίζοντας τις αρχές που καθορίστηκαν στην επίσημη κοινή δήλωση που υπεγράφη στο Παρίσι, στις 2 Μαΐου 1995, μεταξύ της Επιτροπής και του Συμβουλίου, αφενός, και του Μεξικού, αφετέρου,

αποφάσισαν να αναπτύξουν σχέσεις σε μια μακροπρόθεσμη προοπτική.

2. ΣΤΟΧΟΙ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και το Μεξικό θεωρούν ότι η καθιέρωση ενός ενισχυμένου πολιτικού διαλόγου αποτελεί το βασικό στοιχείο για την προβλεπόμενη οικονομική και πολιτική προσέγγιση, καθώς και αποφασιστικό παράγοντα προώθησης των αρχών που έχουν εξαγγελθεί στο προίμιο της παρούσας δήλωσης.

Ο διάλογος θα στηρίζεται στην κοινή προσήλωση των μερών στη δημοκρατία και στο σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου, και στην επιθυμία τους να διατηρήσουν την ειρήνη και να καθιερώσουν μια δίκαιη και σταθερή διεθνή τάξη, σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Θα έχει ως στόχο να αναπτύξει μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Μεξικού διαρκείς δεσμούς αλληλεγγύης που θα συμβάλουν στην εκατέρωθεν σταθερότητα και ευημερία, να προωθήσει τη διαδικασία περιφερειακής ολοκλήρωσης και να ευνοήσει ένα κλίμα κατανόησης και ανοχής μεταξύ των εκατέρωθεν πληθυσμών και πολιτισμών.

▼B

Ο διάλογος θα καλύπτει όλα τα θέματα που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον και θα επιδιώκει στην εξεύρεση νέων μορφών συνεργασίας με κοινούς στόχους, ακόμη και μέσω κοινών προτοβουλιών σε διεθνές επίπεδο, ειδικότερα υπέρ της ειρήνης, της ασφάλειας και της περιφερειακής ανάπτυξης.

3. ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΥ

Ο πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών θα διεξάγεται υπό μορφή επαφών, ανταλλαγής πληροφοριών και διαβουλεύσεων μεταξύ των διαφόρων φορέων του Μεξικού και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμπεριλαμβανομένης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Θα λαμβάνει ιδίως χώρα:

- σε προεδρικό επίπεδο,
- σε υπουργικό επίπεδο,
- σε επίπεδο των ανωτέρων υπαλλήλων,
- και με την καλύτερη δυνατή εκμετάλλευση της διπλωματικής οδού.

Προεδρικές σύνοδοι, οι λεπτομέρειες των οποίων θα αποφασίζονται από τα μέρη, θα λαμβάνουν χώρα σε τακτά διαστήματα μεταξύ των ανώτατων αρχών των μερών.

Οι συναντήσεις σε υπουργικό επίπεδο, οι λεπτομέρειες των οποίων θα αποφασίζονται από τα μέρη, θα λαμβάνουν χώρα σε τακτά διαστήματα σε επίπεδα υπουργών εξωτερικών.

Κοινή δήλωση για το διάλογο σε κοινοβουλευτικό επίπεδο

Τα μέρη κρίνουν σκόπιμο να θεσμοθετήσουν πολιτικό διάλογο σε κοινοβουλευτικό επίπεδο με επαφές μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του μεξικανικού Κογκρέσου (Βουλή και Γερουσία).

Κοινή ερμηνευτική δήλωση για το άρθρο 4

Οι δεσμεύσεις που απορρέουν από το άρθρο 4 της παρούσας συμφωνίας δεν ισχύουν μέχρις ότου εγκριθεί η απόφαση που αναφέρεται στο άρθρο 5, σε συμφωνία με το άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 24 παράγραφος 3

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις πολυμερείς υποχρεώσεις που έχουν αναλάβει στον τομέα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, ως μέλη του ΠΟΕ, λαμβάνοντας παράλληλα υπόψη και τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τον κώδικα του ΟΟΣΑ σχετικά με την ελευθέρωση των άδηλων πράξεων.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 35

Τα μέρη συμφωνούν να παράσχουν θεσμική υποστήριξη, σε πολυμερές επίπεδο, για την έγκριση, τη θέση σε ισχύ και την εφαρμογή του διεθνούς κώδικα δεοντολογίας για την υπεύθυνη αλιεία.



ΜΟΝΟΜΕΡΕΙΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 11

Η Κοινότητα δηλώνει ότι, μέχρις ότου το μεικτό συμβούλιο εγκρίνει τους κανόνες εφαρμογής για τον ανταγωνισμό που αναφέρονται στο άρθρο 11 παράγραφος 2, θα εξετάζει κάθε πρακτική που αντίκειται στο εν λόγω άρθρο βάσει των κριτηρίων των άρθρων 85, 86 και 92 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, για τα προϊόντα που καλύπτει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, των άρθρων 65 και 66 της εν λόγω συνθήκης, καθώς και των κοινοτικών κανόνων περί κρατικών ενισχύσεων, περιλαμβανομένου και του παραγώγου δικαίου.

Δήλωση της Κοινότητας και των κρατών μελών της για τις συμβάσεις πνευματικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο άρθρο 12

Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κατανοούν ότι οι σχετικές πολυμερείς συμβάσεις για την πνευματική ιδιοκτησία που αναφέρονται στο άρθρο 12 παράγραφος 2 στοιχείο β), περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις ακόλουθες:

- Σύμβαση της Βέρνης για την προστασία λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (πράξη Παρισίων, 1971, τροποποιηθείσα το 1979),
- Διεθνής σύμβαση για την προστασία των καλλιτεχνών, ερμηνευτών ή εκτελεστών των παραγωγών φωνογραφημάτων και οργανισμών ραδιοφωνικής μετάδοσης (Ρώμη, 1961),
- Σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας (πράξη Στοκχόλμης, 1967, τροποποιηθείσα το 1979),
- Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσιγκτον, 1970, τροποποιηθείσα το 1979 και το 1984),
- Συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώρηση σημάτων (πράξη Στοκχόλμης, 1967, τροποποιηθείσα το 1979),
- Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης για τη διεθνή καταχώρηση των σημάτων (Μαδρίτη, 1989),
- Συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώρηση σημάτων (Γενεύη, 1977, τροποποιηθείσα το 1979),
- Συνθήκη της Βουδαπέστης για τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών με στόχο τη διαδικασία που αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (1977, τροποποιηθείσα το 1980),
- Διεθνής σύμβαση για την προστασία νέων φυτικών ποικιλιών (UPOV) (πράξη Γενεύης, 1991),
- Συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων (Γενεύη, 1994).

▼ B**Δήλωση του Μεξικού σχετικά με τον τίτλο I**

Η εξωτερική πολιτική του Μεξικού βασίζεται στις αρχές που ορίζονται στο Σύνταγμα της χώρας:

Αυτοδιαχείριση των εθνών

Μη επέμβαση

Ειρηνικός διακανονισμός των διαφορών

Απαγόρευση της απειλής ή χρήσης βίας στις διεθνείς σχέσεις

Νομική ισότητα των κρατών

Διεθνή συνεργασία για την ανάπτυξη

Προσπάθεια για διεθνή ειρήνη και διεθνή ασφάλεια.

Ως εκ της ιστορικής τους εμπειρίας και της ύψιστης εντολής που απορρέει από το Σύνταγμα, το Μεξικό είναι πεπεισμένο ότι μόνον η πλήρης τήρηση του διεθνούς δικαίου αποτελεί θεμέλιο για την ειρήνη και την ανάπτυξη. Το Μεξικό διακηρύσσει, παράλληλα, ότι οι αρχές της συνύπαρξης της διεθνούς κοινότητας, όπως εκφράζονται στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, οι αρχές της παγκόσμιας διακήρυξης για τα ανθρώπινα δικαιώματα και οι δημοκρατικές αρχές, συνιστούν τον μόνιμο οδηγό του στην εποικοδομητική συμμετοχή του στις διεθνείς υποθέσεις, καθώς και το πλαίσιο των σχέσεών του με την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, υπό το καθεστώς της παρούσας συμφωνίας, ή των σχέσεών του με οποιαδήποτε άλλη χώρα ή ομάδα χωρών.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenen-negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

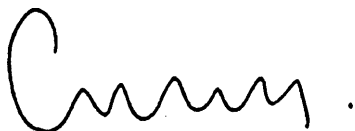
Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra-nittiosju.

▼B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

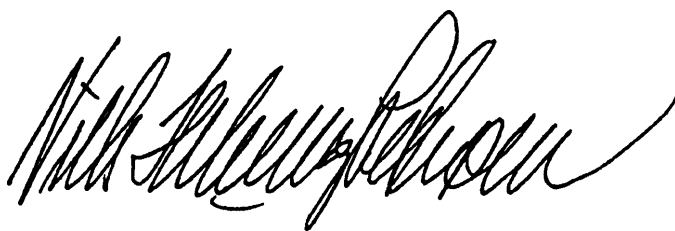


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

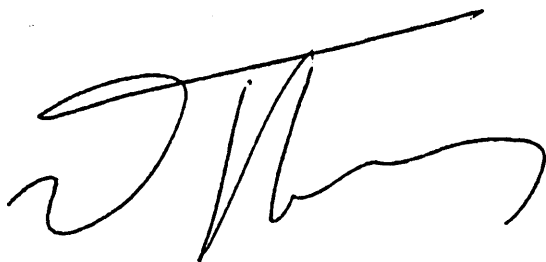
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

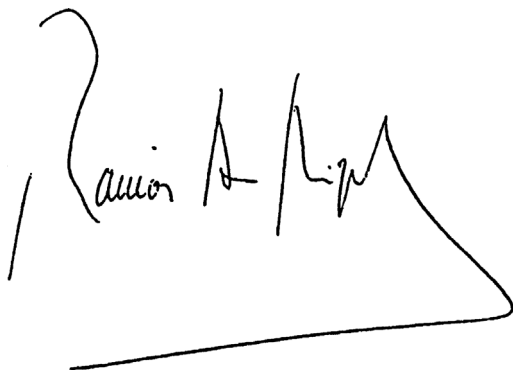


Για την Ελληνική Δημοκρατία

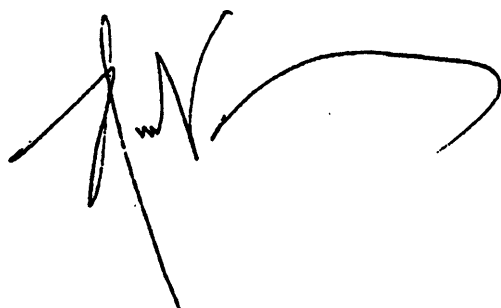


▼B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing initial letter followed by a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana


A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, wavy loops.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

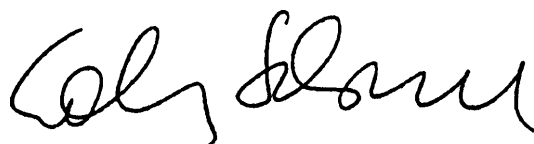
A handwritten signature in black ink, starting with a vertical stroke and ending with a wavy horizontal line.

▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

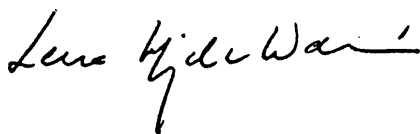


Suomen tasavallan puolesta

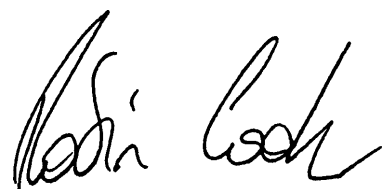
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

▼B

Pour la Communauté européenne

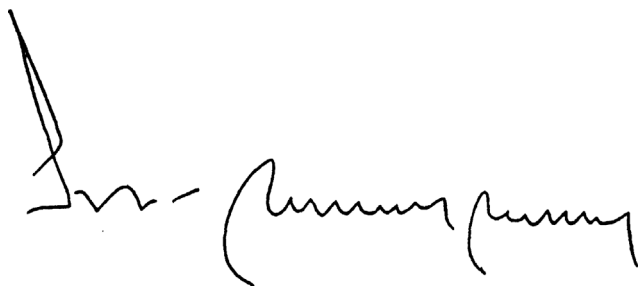
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping lines.

▼ B**(2)**

Ταυτόχρονα, οι πληρεξούσιοι της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
εφεξής καλούμενη «η Κοινότητα»,

αφενός,

και οι οι πληρεξούσιοι των ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,

εφεξής καλούμενες «το Μεξικό»,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια
ενενήντα επτά για την υπογραφή της ενδιάμεσης συμφωνίας για το
εμπόριο και τα συναφή θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, κατω-
τέρω αναφερόμενη ως «η συμφωνία», ενέκριναν το ακόλουθο κείμενο:

— τη συμφωνία

Οι πληρεξούσιοι της Κοινότητας και του Μεξικού ενέκριναν την κατω-
τέρω κοινή δήλωση, η οποία και επισυνάπτεται στην παρούσα τελική
πράξη:

— κοινή ερμηνευτική δήλωση για το άρθρο 2 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι του Μεξικού σημείωσαν την κατωτέρω δήλωση της
Κοινότητας, η οποία και επισυνάπτεται στην παρούσα τελική πράξη:

— δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το άρθρο 5 της συμφωνίας

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenen-negentig.

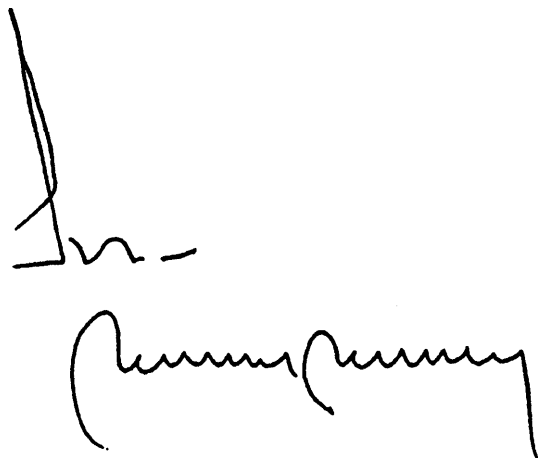
Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra-nittiosju.

▼B

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall, thin vertical stroke on the left and a series of connected loops and curves extending to the right.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A large, bold handwritten signature in black ink, featuring a prominent circular loop at the beginning followed by several thick, sweeping strokes.

▼B**Κοινή ερμηνευτική δήλωση για το άρθρο 2**

Οι υποχρεώσεις που απορρέουν από το άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας δεν ισχύουν μέχρις ότου εγκριθεί η απόφαση που αναφέρεται στο άρθρο 3.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το άρθρο 5

Η Κοινότητα δηλώνει ότι, μέχρις ότου το μεικτό συμβούλιο εγκρίνει τους κανόνες εφαρμογής για τον ανταγωνισμό που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2, θα εξετάζει κάθε πρακτική που αντίκειται στο εν λόγω άρθρο βάσει των κριτηρίων των άρθρων 85, 86 και 92 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, για τα προϊόντα που καλύπτει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, των άρθρων 65 και 66 της εν λόγω συνθήκης, καθώς και των κοινοτικών κανόνων περί κρατικών ενισχύσεων περιλαμβανομένου και του παραγώγου δικαίου.

▼B**(3)**

Ταυτόχρονα, οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι του Μεξικού ενέκριναν την κατωτέρω κοινή δήλωση:

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ

Για να καλυφθούν επαρκώς τα θέματα που περιέχουν οι τίτλοι III και IV της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία, η οποία υπεγράφη στις 8 Δεκεμβρίου 1997 εντός ενός συνολικού πλαισίου, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και το Μεξικό δεσμεύονται:

1. Να αρχίσουν και, ει δυνατόν, να ολοκληρώσουν τις διαπραγματεύσεις σχετικά με τις ρυθμίσεις για την ελευθέρωση του εμπορίου των υπηρεσιών και των κινήσεων κεφαλαίων και των πληρωμών, καθώς και τα μέτρα για την πνευματική ιδιοκτησία που προβλέπονται στα άρθρα 6, 8, 9 και 12 της συμφωνίας αυτής, παράλληλα με τις διαπραγματεύσεις για τις ρυθμίσεις και το χρονοδιάγραμμα που αφορούν την ελευθέρωση του εμπορίου αγαθών που προβλέπει τόσο το άρθρο 5 της συμφωνίας αυτής όσο και το άρθρο 3 της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και τα συναφή θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, που υπεγράφη στις 8 Δεκεμβρίου 1997.
2. Να εξασφαλίσουν ότι, με την επιφύλαξη της ολοκλήρωσης των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών, τα αποτελέσματα της διαπραγματεύσεως για την ελευθέρωση των υπηρεσιών και των κινήσεων κεφαλαίων και των πληρωμών, καθώς και τα μέτρα σχετικά με την πνευματική ιδιοκτησία που προβλέπονται ανωτέρω, θα τεθούν σε ισχύ το συντομότερο δυνατό επιτυγχάνοντας έτσι τον κοινό στόχο των συμβαλλομένων μερών για μια συνολική ελευθέρωση του εμπορίου που θα καλύπτει τόσο τα αγαθά όσο και τις υπηρεσίες, σύμφωνα με το άρθρο 7 της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία.

▼B

Πληροφορίες όσον αφορά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου

Δεδομένου ότι τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν κοινοποιήσει προς άλλα την περάτωση των διαδικασιών των απαραίτητων προκειμένου να τεθεί σε ισχύ η συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία, η οποία εγκρίθηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά τη σύνοδό του στις 28 Σεπτεμβρίου 2000, η συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει από την 1η Οκτωβρίου 2000, σύμφωνα με τις διατάξεις του οικείου άρθρου 60.